

**DOHODA O SPOLUPRÁCI PŘI VZDĚLÁVÁNÍ A  
VÝCVIKU**

**uzavřená mezi**

**China Tianye Aviation Education Investment  
Co., Ltd.**

**a**

**Českým vysokým učením technickým  
v Praze Fakultou dopravní**

**a**

**F AIR, spol. s r.o.**

**EDUCATION AND TRAINING COOPERATION  
AGREEMENT**

**BETWEEN**

**China Tianye Aviation Education Investment  
Co., Ltd.**

**AND**

**Czech Technical University in Prague  
Faculty of Transportation Sciences**

**AND**

**F AIR, spol. s r.o.**

<p>Dohoda o spolupráci při vzdělávání a výcviku je uzavírána mezi:</p> <p>(1) <b>China Aviation Tianye Education Investment Co. Ltd.</b>, společnost zapsána v obchodním rejstříku České lidové republiky a registrována na adrese 68, Pangjiang Street, Dadong District, Shenyang City, Liaoning Province, China (dále jako „Strana A“)</p> <p>(2) <b>Českým vysokým učení technickým v Praze Fakultou dopravní</b>, se sídlem na adrese Konviktská 20, Praha 1, 110 00, Česká republika (dále jako „Strana B“)</p> <p>(3) <b>F AIR s.r.o.</b>, společnost zapsána v obchodním rejstříku České republiky, vedená Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 455, se sídlem Letiště Benešov, Nesvačily 126, 257 51 Bystřice u Benešova (dále jako „Strana C“).</p>	<p>The Education and Training Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) is concluded between:</p> <p>(1) <b>China Aviation Tianye Education Investment Co. Ltd.</b>, a company incorporated in the People’s Republic of China, registered at the address of 68, Pangjiang Street, Dadong District, Shenyang City, Liaoning Province, China (hereinafter referred to as “Party A”)</p> <p>(2) <b>Czech Technical University in Prague Faculty of Transportation Sciences</b>, its statutory body located at Konviktská 20, Praha 1, 110 00, the Czech Republic (hereinafter referred to as “Party B”)</p> <p>(3) <b>F AIR Ltd</b>, a company incorporated in the Czech Republic, Municipal Court in Prague, Section C, Insert 455, registered at the address of Benešov Airport, Nesvačily 126, 257 51 Bystřice u Benešova (hereinafter referred to as “Party C”).</p>
<p>V duchu přátelského vyjednávání vedoucího ke vzájemnému prospěchu a shodnému přínosu pro všechny strany, Strana A, Strana B a Strana C uzavírají tuto dohodu, založenou na jednotě a spolupráci, která za jejích podmínek zavazuje ke spolupráci v rámci:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) náboru uchazečů o studium a zajištění všech formálních náležitostí,</li> <li>b) vzdělávání uchazečů o studium v úvodním kurzu a intenzivním kurzu,</li> <li>c) vzdělávání vysokoškolských studentů a</li> <li>d) praktického leteckého výcviku</li> </ul>	<p>In the spirit of amicable negotiation leading to mutual benefit and joint profit for all parties involved, Party A, Party B and Party C conclude the Agreement based on unity and cooperation, which stipulates cooperation in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) recruitment of applicants and administering all formal requirements,</li> <li>b) teaching applicants in an introductory and intensive course,</li> <li>c) teaching university students and</li> <li>d) participants of practical flight training.</li> </ul>
<p><b>1 Model spolupráce při vzdělávání a výcviku</b></p>	<p><b>1 Model of Educational and Training Cooperation</b></p>
<p>1.1 Strana A, Strana B a Strana C si zvolili model, v rámci kterého bude Strana A provádět nábor uchazečů o studium, Strana B realizovat vzdělávací proces, který obsahuje úvodní kurz angličtiny a</p>	<p>1.1 Party A, Party B and Party C have opted for the model, within which Party A shall recruit applicants, Party B shall administer and execute the educational process comprising an introductory course in</p>

<p>matematiky (dále „úvodní kurz“), intenzivní kurz angličtiny, matematiky a fyziky (dále „intenzivní kurz“) a také vysokoškolské vzdělávání v Bakalářském studijním programu (B3710) v oboru Profesionální pilot (dále jen „obor PIL“), vše za standardních podmínek platných pro jiné studenty Strany B v obdobných studijních programech a bez jakéhokoliv zvýhodnění uchazečů o studium, a Strana C provádět praktický letecký výcvik studentů.</p> <p>Vždy za podmínek této smlouvy je: Strana A je zodpovědná za nábor uchazečů o studium a zajištění potřebných formálních náležitostí pro podání přihlášky ke studiu u Strany B a získání víz a dalších předpokladů nezbytných ke studiu a pobytu v České republice; Strana B je zodpovědná za provedení úvodního kurzu, provedení intenzivního kurzu pro uchazeče o studium, vyhlášení přijímacího řízení a zveřejnění podmínek pro přijetí ke studiu a v případě jejich splnění následně zajištění výuky v Bakalářském studijním programu (B3710) v oboru PIL pro přijaté uchazeče, kteří získají statut studenta vysoké školy po zápisu do semestru; Strana C je zodpovědná za praktický letecký výcvik ve třetím roce studia Bakalářského programu (B3710) v oboru PIL.</p>	<p>English and Mathematics (hereinafter referred to as “Introductory Course”), an intensive course in English, Mathematics and Physics (hereinafter referred to as “Intensive Course”), as well as university education in the Bachelor’s degree study programme (B3710) in the study field Professional Pilot (hereinafter referred to as “PIL study field”), all with the same requirements as for other Party B students from similar study programmes and with no preference for applicants, and Party C shall execute the students’ practical flight training.</p> <p>Under the conditions of this contract, Party A is responsible for the recruitment of applicants and administering all formal issues required for the submission of the application for study at the Party B institution, including visa acquisition as well as meeting all preconditions necessary for study and stay in the Czech Republic. Party B is responsible for the execution of the Introductory Course, the Intensive Course for applicants, the announcement of the entrance procedure and of the conditions for acceptance into study and, in case of their satisfaction, consequent administration of teaching in the Bachelor’s degree study programme (B3710) in the PIL study field for the accepted applicants, who will acquire the university student status after the entrance procedure has been completed; party C is responsible for the practical flight training in the third year of studies in the Bachelor’s degree study programme (B3710) in the PIL study field.</p>
<p>1.2 Fáze spolupráce Fáze spolupráce jsou: Nábor a doporučení, Úvodní kurz, Přijímací řízení, Intenzivní kurz, Studium, Doporučení studentů leteckým společnostem, Praktický výcvik.</p> <p>a) Uchazeči o studium budou na základě přihlášky a zaplacení příslušných poplatků přijati Stranou B do</p>	<p>1.2 Stages of Cooperation Stages of cooperation are: recruitment of candidates, Introductory Course, entrance procedure, Intensive Course, theoretical training, recommendations of students to airlines, practical training.</p> <p>a) Applicants will be accepted by Party B into the Introductory Course after submitting the application for study</p>

<p>úvodního kurzu. První úvodní kurz začne v březnu 2017.</p> <p>b) V případě splnění všech znalostních, formálních i zdravotních podmínek přijetí ke studiu u Strany B bude uchazečům doručeno rozhodnutí o přijetí ke studiu (dále jen „studenti“) v Bakalářském studijním programu (B3710) v oboru PIL a výzva k intenzivnímu kurzu. V případě nesplnění podmínek pro přijetí má Strana B právo uchazeče nepřijmout. Podmínky pro přijetí ke studiu definuje samostatný dokument Strany B („Vyhlášení přijímacího řízení a zveřejnění podmínek pro přijetí ke studiu“), který Strana B oficiálně vyhláší a stanovuje dle své výlučné povahy každý rok nejpozději do 30. listopadu.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>i. Název studijního oboru je Profesionální pilot (PIL)</li> <li>ii. Dosažený stupeň vzdělání je bakalář (Bc.)</li> <li>iii. Standardní doba studia je 3 roky</li> <li>iv. V červnu 2019, po ukončení druhého akademického roku bakalářského studia se studenti vrátí do Číny. Strana A zodpovídá za doporučení studentů leteckým společností. Studenti dokončí proces registrace u leteckých společností v nejkratším možném čase. Před zahájením třetího akademického roku se studenti vrátí do České republiky a zahájí praktický letecký výcvik, za který zodpovídá strana C.</li> <li>v. Strana B má v případě neplnění studijních povinností právo ukončit studentům studium, vždy za podmínek studijního programu a v souladu principem rovného zacházení se všemi studenty.</li> </ol> <p>c) Fáze praktického leteckého výcviku v souladu s požadavky CAAC (Civil</p>	<p>and paying the administrative fees. The first Introductory Course shall begin in March 2017.</p> <p>b) Providing all knowledge, formal and health conditions of the entrance procedure are fulfilled, the applicants will receive the Decision of Acceptance into the study (hereinafter referred to as “students”) in the Bachelor’s degree study programme (B3710) in the PIL study field and Invitation to Intensive Course. In case of not fulfilling the acceptance conditions, Party B is entitled not to accept respective applicant. The conditions for acceptance are defined by a separate document of Party B (“Announcement of the Entrance Procedure and the Conditions for Acceptance into the Study at the CTU in Prague Faculty of Transportation Sciences”), which is officially announced and exclusively set as per its exclusive nature by Party B every year by November 30 at the latest.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>i. The title of the study field is Professional Pilot (PIL)</li> <li>ii. The completed degree is bachelor (B.Sc.)</li> <li>iii. The standard length of study is 3 years</li> <li>iv. In June 2019, on completion of the second academic year of the bachelor studies, the students shall return to China. Party A is responsible for recommending students to airlines. The students shall complete the airline registration process in the shortest time possible. Prior to commencing the third year of study, the students shall return to the Czech Republic and shall commence the practical flight training that is administered by</li> </ol>
---	--

<p>Aviation Administration of China), část 121, zajistí Strana C teoretický a praktický výcvik do úrovně CPL(A)/MEP/IR (ATPL frozen) podle pravidel EASA a CAAC.</p>	<p>Party C.</p> <p>v. In case of not obeying study requirements, Party B is entitled to terminate respective study, at all times according to the requirements of study programme and in line with the equality principle for all students.</p> <p>c) The practical flight training stage in accordance with the CAAC (Civil Aviation Administration of China) requirements, section 121, Party C shall provide theoretical and practical training up to the CPL(A)/MEP/IR (ATPL frozen) according to the EASA and CAAC rules.</p>
<p><b>2 Cílová skupina uchazečů o studium a studentů</b></p>	<p><b>2 Enrolment Target Group of Applicants and Students</b></p>
<p>2.1 Uchazeči o studium musí být minimálně absolventy středních škol s odpovídajícím ukončeným středoškolským vzděláním.</p>	<p>2.1 The applicants are required to have completed full secondary education with a school-leaving exam, this being the minimum qualifications requirement.</p>
<p>2.2 Doporučenou podmínkou zápisu do úvodního kurzu pro uchazeče jsou progresivní technické myšlení, výborný zdravotní stav, který splňuje požadavky na uchazeče kladené v rámci procesu přijímacího řízení.</p>	<p>2.2 A recommended condition for enrolment to the Introductory Course is progressive technical thinking, and excellent health condition, which fulfils the applicant requirements stipulated within the entrance procedure.</p>
<p>2.3 Podmínky přijetí do Bakalářského studijního programu (B3710) v oboru PIL jsou stanoveny samostatným dokumentem definovaným v bodě 1.1.ii). Podmínky přijetí obecně obsahují:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) splnění požadavků formálního charakteru,</li> <li>b) jazykovou připravenost pro studium v anglickém jazyce,</li> <li>c) příslušné znalosti z matematiky a</li> <li>d) osvědčení o zdravotní způsobilosti vydané příslušným orgánem (Medical Certificate Class 1).</li> </ul>	<p>2.3 The conditions for acceptance into the Bachelor's degree study programme (B3710) in the PIL study field are stipulated in a separate document that is defined in section 1.1.ii). The conditions for acceptance generally include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) fulfilling formal requirements,</li> <li>b) English language proficiency for academic purposes,</li> <li>c) relevant mathematical knowledge and</li> <li>d) Class 1 Medical Certificate issued by an authorised body.</li> </ul>
<p>2.4 Strana B má právo uchazeče, v případě nesplnění podmínek přijetí, nepřijmout.</p>	<p>2.4 Party B is entitled not to accept applicant in case he or she did not meet the acceptance conditions into study.</p>
<p>2.5 Podmínky studia v bakalářském</p>	<p>2.5 Conditions for bachelor's study</p>

studijním programu se řídí příslušnými vysokoškolskými předpisy Strany B.	programme follow respective university regulations of Party B
<b>3 Odměna/Výdaje</b>	<b>3 Reward/Expenses</b>
<b>A - Úvodní a intenzivní kurz</b>	<b>A – Introductory and Intensive Course</b>
3.1 Uchazeči o studium platí Straně A částku (úplatu), která je v souladu s dohodou podepsanou mezi uchazeči a Stranou A. Strana A platí v zastoupení uchazečů Straně B částku (úplatu) za Úvodní kurz a za Intenzivní kurz, která je stanovena aktuálním ceníkem Strany B podle počtu studentů, kteří se ucházejí o studium a studijních skupin; tato částka je splatná vždy před začátkem úvodního kurzu a před začátkem intenzivního kurzu. Nezaplacení částky za úvodní kurz a intenzivní kurz má důsledky uvedené v čl. 8 této smlouvy.	3.1 The applicants pay a fee (payment) to Party A, which is in accordance with an agreement concluded between the applicant and Party A. Party A pays on behalf of applicants a fee (payment) to Party B for the Introductory Course and the Intensive Course. This fee is determined by an up-to-date tariff of Party B based on the number of applicants and study groups; this fee is payable always prior to the commencement of the Introductory Course and the Intensive Course. Failing to pay for Introductory and Intensive Course leads to the consequences as per article 8 of this contract.
3.2 Pravidla a náležitosti úvodního kurzu a intenzivního kurzu jsou předmětem samostatných smluv.	3.2 The rules and requirements of the Introductory Course and the Intensive Course are subject to separate contracts.
3.3 V případě zaplacení částky za úvodní kurz a intenzivní kurz dle ceníku Strany B uzavře Strana B s každým studentem jednotlivě smlouvu o vzdělávání v úvodním kurzu a smlouvu o vzdělávání v intenzivním kurzu.	3.3 In case of payment for Introductory and Intensive Course as per up-to-date tariff of Party B, Party B signs with each student an Introductory Course study contract and Intensive Course study contract.
<b>B - Studium</b>	<b>B – Study</b>
3.4 Studenti platí Straně A částku (úplatu), která je v souladu s dohodou podepsanou mezi studenty a Stranou A. Strana A platí Straně B v zastoupení studentů za každého studenta každý semestr poplatek za studium ve studijním programu v cizím jazyce, který je stanoven Přílohou č. 7 ke Statutu ČVUT a je splatný vždy ke stanovenému datu před začátkem příslušného semestru studia. Nezaplacení poplatku za studium má důsledky uvedené v čl. 8 této smlouvy.	3.4 The students pay a fee (payment) to Party A, which is in accordance with an agreement concluded between the students and Party A. Party A pays on behalf of students a foreign language study programme fee to Party B for every student and each semester. The fee is determined by Appendix No. 7 to the CTU Statute and it is payable always by a determined date prior to the commencement of the respective study semester. Failing to pay for study leads to the consequences as per article 8 of this contract.
3.5 V případě zaplacení poplatku za studium před začátkem příslušného semestru uzavře Strana B s každým studentem jednotlivě smlouvu o studiu.	3.5 In case of payment for study before respective semester starts, Party B signs with each student a study contract.
3.6 Praktický letecký výcvik bude placen	3.6 The practical flight training is paid by

leteckou společností, která přijme studenta, přímo ve prospěch Strany C.	the aviation company which accepts the student directly in behalf of Party C.
<b>C – společná ustanovení</b>	<b>C – Common regulations</b>
3.7 Platby ve prospěch Strany B, tj. ceny uvedené v ceníku či poplatky za studium, jsou uvedeny a budou hrazeny v českých korunách.	3.7 Payments to credit Party B, i.e. prices indicated by the price list or study fees, are indicated and to be paid in Czech crowns.
3.8 Strana B není povinna poskytnout Straně A jakékoliv finanční plnění či jakoukoliv jinou úplatu za činnost podle této smlouvy nebo v souvislosti s touto smlouvou (včetně činnosti týkající se zprostředkování studia uchazečům o studium u strany B), a v rozsahu, v jakém by právo na jakoukoliv takovou úplatu či plnění vzniklo, se ho tímto strana A vzdává.	3.8 Party B is not obliged to provide Party A with any payment for activities in this contract or regarding this contract (including the activities to assure students study at Party B) and if the right for such payment would emerge in any extent, Party A surrenders it.
3.9 Jakékoliv dodatečné či jiné výdaje studenta či uchazeče o studium budou placeny Stranou A, Stranou C či přímo uchazečem o studium nebo studentem, jak bude jimi sjednáno (pro vyloučení pochybností strany potvrzují, že takové dodatečné výdaje nebudou hrazeny Stranou B)	3.9 Any additional and other student or applicant costs are paid by Party A, Party C or directly by respective student or applicant, based upon agreement (to exclude any doubts, parties confirm that no such additional costs will be paid by Party B).
3.10 Výdaje na ubytování budou placeny Stranou A přímo ve prospěch ubytovacího zařízení.	3.10 Accommodation costs will be paid by Party A directly to the credit of accommodation facility.
3.11 Strana A není v žádném ohledu povinna hradit náklady a/nebo výdaje týkající se pobytu či studia studenta na území České republiky, ani žádné náklady nad rámec nákladů hrazených Stranou B v souladu s uzavřenou smlouvou podle čl. 3.2 či 3.5, jak bude případné.	3.11 Party A is not obliged to reimburse costs and/or expenses concerning student stay or study in the Czech Republic, as well as any other costs beyond those reimbursed by Party B in line with the Agreement as per article 3.2 and 3.3.
<b>4 Práva a povinnosti Strany A</b>	<b>4 Rights and Obligations of Party A</b>
4.1 Strana A může vytvořit propagační materiály o spolupráci při vzdělávání a výcviku studentů. Před zveřejněním těchto materiálů poskytne Strana A Straně B a Straně C elektronickou verzi těchto materiálů. Po posouzení materiálů a jejich schválení Stranou B a Stranou C, může Strana A propagační materiály zveřejnit. Při používání propagačních materiálů je Strana A povinna zachovávat a ctít dobré jméno Strany B.	4.1 Party A may create promotional materials concerning the educational and training cooperation. Prior to publication, Party A shall provide Party B and Party C with an electronic version of these materials. After the assessment and acceptance of the materials by Party B and Party C, Party A may publish the promotional materials. Promotional materials of Party A shall respect and maintain goodwill of Party B.

<p>4.2 Strana A bude aktivně pracovat na a vyvíjet činnost pro účel nábory dostatečného počtu uchazečů o studium.</p>	<p>4.2 Party A shall actively seek and take actions to recruit a sufficient number of applicants.</p>
<p>4.3 Strana A je zodpovědná za poskytnutí pomoci uchazečům při podávání přihlášky ke studiu u Strany B, vyřizování žádosti o vízum a souvisejících náležitostí.</p>	<p>4.3 Party A is responsible for assisting the applicants with submitting the applications for study at Party B, submitting the visa application and other pertinent requirements.</p>
<p>4.4 V průběhu trvání úvodního kurzu, intenzivního kurzu i v průběhu studia v oboru PIL Strana A zajistí pracovníky, kteří budou dohlížet na studenty/uchazeče při procesu vzdělávání a výcviku v zařízeních Strany B a Strany C. Tito pracovníci budou na uchazeče a studenty dohlížet v průběhu studia i mimo studijních aktivit. Strana B a Strana C pro tyto pracovníky zajistí jednu standardně vybavenou kancelář v prostoru areálu Strany B, resp. Strany C. Jakékoliv náklady a výdaje týkající se pracovníků Strany A (včetně dopravy, ubytování, stravy, a jakékoliv jiné činnosti) bude hradit v plném rozsahu Strana A.</p>	<p>4.4 Throughout the Introductory Course, the Intensive Course, as well as throughout the studies in the PIL study field, Party A shall assign officers who will supervise students/applicants during educational and training process in the facilities of Party B and Party C. The officers shall supervise the applicants and students throughout their classes as well as their extracurricular activities. Party B and Party C shall provide one standard furnished office in the premises of Party B or Party C. Any expenses pertaining Party A officers (including transportation, accommodation, food or any other activities) are entirely reimbursed by Party A.</p>
<p>4.5 V souladu s čl. 3 A Strana A zaplatí Straně B skutečné náklady spojené s úvodním kurzem a intenzivním kurzem podle ceníku, který bude stranou B předložen vždy v domluveném termínu před začátkem úvodního kurzu i intenzivního kurzu.</p>	<p>4.5 In line with article 3 A, Party A shall pay Party B the actual costs of the Introductory Course and the Intensive Course based on the tariff which will be provided by Party B always by an agreed date prior to the commencement of the Introductory Course and the Intensive Course.</p>
<p>4.6 V souladu s čl. 3 B Strana A zaplatí Straně B skutečné náklady, které představují výši poplatku za studium studijního programu v cizím jazyce spojené se studiem v oboru PIL v souladu s Přílohou č. 7 Statutu ČVUT vždy v domluveném termínu před začátkem každého semestru akademického roku.</p>	<p>4.6 In line with article 3 B, Party A shall pay Party B the actual costs comprising the study fee for the foreign language study programme related to the PIL study field in accordance with the Appendix No. 7 to the CTU Statute always by an agreed date prior to the commencement of each semester of the academic year.</p>
<p>4.7 Po ukončení prvních dvou akademických roků studia doporučí Strana A studenty s dostatečnou kvalifikací leteckým společnostem v co nejkratším čase a zajistí dokončení registračních procedur studentů u příslušné letecké společnosti. V případě</p>	<p>4.7 After completing the first two academic years of study, Party A shall recommend the students with sufficient qualifications to airlines in the shortest time possible and shall ensure a successful completion of the student registration</p>



neúspěšné registrace studenta u letecké společnosti, nevrací Strana B žádné řádně přijaté plnění.	procedure at the respective aviation companies. In case of failing to register student at airlines, Party B provides no refunding of accepted payments.
4.8 Strana A zprostředkuje komunikaci mezi leteckými společnostmi a Stranou C pro zajištění financování praktického výcviku. Praktický výcvik bude zajištěn Stranou C až po sjednání způsobu úhrady.	4.8 Party A shall mediate communication between the airlines and Party C in order to ensure the funding of the practical flight training. The practical flight training shall be assured by Party C after agreement on payment method.
<b>5 Práva a povinnosti Strany B</b>	<b>5 Rights and Obligations of Party B</b>
5.1 Uchazeči, kteří budou mít podanou přihlášku ke studiu, a bude za ně zaplacen poplatek, budou přijati do Úvodního kurzu Stranou B.	5.1 Applicants who have submitted an application and fees are paid for them will be admitted to the introductory course by Party B.
5.2 Uchazeči, kteří obdrží rozhodnutí o přijetí ke studiu, budou podle výsledku jednotlivých částí přijímací zkoušky vyzváni k absolvování intenzivního kurzu. Studenti, kteří se zapíší do prvního semestru studia, získají statut vysokoškolského studenta a zahájí studium dle časového plánu akademického roku, který zveřejní Strana B.	5.2 The applicants who receive the Decision of Acceptance into study will be invited to complete the Intensive Course based on the results of the individual parts of the entrance exam. The students who enrol into the first semester of study acquire the university student status and commence their studies in accordance with the timetable of the academic year that is announced by Party B.
5.3 V případě zanechání studia studentem, zanechání úvodního nebo intenzivního kurzu, nesplnění studijních povinností nebo nezaplacením příslušných plateb nevzniká pro Stranu B povinnost vrácení poplatků či jiného již přijatého finančního plnění, a to ani vůči jednotlivým studentům.	5.3 In case of terminating the studies, terminating the Introductory or Intensive Course, not fulfilling study obligations or failing to execute respective payments on the part of the student, Party B is not obliged to reimburse the study fees or any other accepted payment, not even to individual students.
5.4 Strana B projeví přiměřenou součinnost v rozsahu poskytované ostatním studentům Strany B ve prospěch Strany A v rámci přijímacího řízení a v rámci zajištění náležitostí v působnosti Strany B při vyřizování víz. Strana B není odpovědná za výsledek přijímacího řízení, ani za udělení či povolení k pobytu uchazečů o studium/studentů.	5.4 Party B shall act in adequate synergy, in the extent as provided to other Party B students, in behalf of Party A throughout the entrance procedure and whenever the effectiveness of Party B is concerned in the visa application procedure. Party B is not responsible for the results of entrance procedure and for granting or permitting stay for applicants/students.
5.5 V průběhu procesu vzdělávání bude Strana B aktivně organizovat výukový proces v souladu s plánem úvodního kurzu, intenzivního kurzu a v souladu s časovým	5.5 Throughout the course of the educational process Party B shall actively organise the educational process in accordance with the plan of the Introductory

plánem akademického roku podle stanoveného rozvrhu výuky v prostorách Strany B.	and the Intensive Course, and in accordance with the timetable of the academic year as specified in the course timetable on the premises of Party B.
5.6 Strana B poskytne přiměřenou součinnost v rozsahu poskytované ostatním studentům při zajištění osobní bezpečnosti uchazečů o studium i studentů na území a v objektech Strany B.	5.6 Party B shall act in adequate synergy, in the extent as provided to other Party B students, while ensuring the personal safety of the applicants and students in the premises and facilities of Party B.
5.7 Studentům, kteří budou objektivně dle vnitřních předpisů Strany B splňovat kritéria pro získání prospěchového stipendia, bude Strana B na základě rozhodnutí o přiznání stipendia příslušnou výšku stipendia automaticky vyplácet.	5.7 Based on the decision of granting a scholarship, Party B shall automatically award the students who objectively fulfil the criteria for merit scholarship according to internal regulations of Party B with an adequate amount of remuneration.
5.8 Strana B uveřejní na svých internetových stránkách a ve svých propagačních materiálech informace o společném výcvikovém programu se Stranou A.	5.8 Party B shall publish information about the joint training programme with Party A on its website and in its promotional materials.
<b>6 Práva a povinnosti Strany C</b>	<b>6 Rights and Obligations of Party C</b>
6.1 Od začátku třetího akademického roku bude Strana C komplexně zajišťovat teoretický a praktický letecký výcvik v souladu s požadavky CAAC 121.	6.1 As of the third academic year, Party C shall fully administer the theoretical and practical flight training in accordance with CAAC 121 requirements.
6.2 Strana C vycvičí studenty v kurzech Private Pilot License (PPL), Commercial Pilot License (CPL) a Instrument Rating (IR) v souladu s dohodou mezi vybranou leteckou společností a Stranou C a zároveň pomůže studentům při získávání licence. V případě, že bude vybraná letecká společnost požadovat od Strany výcvik High-performance Aircraft, Strana C musí disponovat dostatečnou vybaveností v rámci letadel, simulátorů a instruktorů.	6.2 Party C shall train students in Private Pilot License (PPL), Commercial Pilot License (CPL), and Instrument Rating (IR) courses in accordance with an agreement between a specific airline and Party C, while assisting students in obtaining the licence. Should the specific airline require Party C to provide High-performance Aircraft training, Party C is obliged to be sufficiently equipped in terms of aircraft, simulators and instructors.
6.3 Podmínky výcviku budou upraveny a sjednány před zahájením praktického výcviku.	6.3 Conditions for training will be set and agreed upon before the practical flight training commences.
6.4 Strana C účtuje poplatky spojené s praktickým leteckým výcvikem v souladu se smlouvou podepsanou mezi Stranou C a vybranou leteckou společností. Strana C není povinna plnit do zaplacení.	6.4 Party C charges practical flight training fees in accordance with an agreement signed by Party C and a specific airline. Until successful payment, Party C is not obliged to carry out the training.
<b>7 Ostatní ustanovení</b>	<b>7 Other provisions</b>
7.1 Spolupráce mezi Stranou A a Stranou	7.1 The cooperation between Party A and

<p>B je výhradní spoluprací v rámci Čínské lidové republiky. Strana B pověřuje Stranu A na exkluzivní bázi náborem uchazečů o studium na území Čínské lidové republiky (a nepodnikne žádné kroky směřující k tomu, aby takovou činnost na území ČLR pro Stranu B podnikala jakákoliv třetí osoba). V období platnosti této smlouvy nepodepíše Strana B žádnou další smlouvu, jejíž obsah by byl shodný s obsahem této smlouvy, s jakoukoli třetí stranou v Čínské lidové republice, pokud by se obsah takové smlouvy vztahoval na obor PIL. Toto ujednání se vztahuje pouze na studijní obor PIL.</p>	<p>Party B is an exclusive cooperation within the People's Republic of China. Party B authorises on exclusive basis Party A to recruit applicants in the People's Republic of China (and it will not take any actions to support any third party providing such activities for Party B on the territory of PRC). As long as the Agreement is in effect, Party B may not sign any other agreement whose contents would be identical with the contents of the Agreement with any other third party in the People's Republic of China, if the contents of such agreement concerns the PIL study field. This arrangement applies only to PIL study field.</p>
<p>7.2 Spolupráce mezi Stranou A a Stranou B je výhradní spoluprací v rámci České a Slovenské republiky. Strana A bude na území České a Slovenské republiky spolupracovat výhradně a exkluzivně se Stranou B a s žádnou jinou třetí osobou. Strana A v období platnosti této smlouvy nepodepíše žádnou další smlouvu, jejíž obsah by byl shodný s obsahem této smlouvy, s jakoukoli třetí stranou v České či Slovenské republice, pokud by se obsah takové smlouvy týkal nebo vztahoval na obor PIL. Toto ujednání se vztahuje pouze na studijní obor PIL.</p>	<p>7.2 The cooperation between Party A and Party B is an exclusive cooperation within the Czech and Slovak Republic. Party A will cooperate solely and exclusively with Party B and no other third party. As long as the Agreement is in effect, Party B may not sign any other agreement whose contents would be identical with the contents of the Agreement with any other third party in the Czech and Slovak Republic, if the contents of such agreement concern the PIL study field. This provision concerns solely the PIL study field. Exclusive of information used for publicity while recruiting, Party A, Party B and Party C are obliged to maintain confidentiality concerning the contents and information included in the Agreement as long as it is in effect and in relation to all parties concerned.</p>
<p>7.3 Ačkoliv v době uzavření této smlouvy ještě není podmínkou její platnosti a účinnosti její uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, souhlasí smluvní strany s jejím uveřejněním v tomto registru, které je oprávněno zajistit ČVUT v Praze; pro účely jejího uveřejnění nepovažují smluvní strany nic z obsahu této smlouvy ani z metadat k ní se vážících za vyloučené z uveřejnění.</p>	<p>7.3 Although the publication of this contract in the registry of contracts pursuant to the Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, is not yet a condition of the validity and effectiveness of this contract at the time of its conclusion, the contracting parties agree with the publication of the contract in such registry. The Czech Technical University in Prague (ČVUT) is entitled to ensure the publication. For the purposes of the contract's publication the contracting parties do not</p>

	consider any content of the contract nor the metadata relating thereto as excluded from such publication.
7.4 Strany jsou si povinny spolupracovat a poskytnout veškerou nezbytnou součinnost za účelem naplnění účelu a smyslu této smlouvy.	7.4 All Parties are obliged to cooperate and act in required synergy in order to fulfil the purpose and sense of the Agreement.
7.5 Délka trvání této smlouvy je 5 let od data podpisu všemi stranami. Prodloužení je možné písemnou dohodou všech stran.	7.5 The length of the Agreement is five years from the date of signing by all parties. The extension is made possible if all parties express their wish to do so in writing.
<b>8 Ukončení smlouvy</b>	<b>8 Termination of the Contract</b>
8.1 V případě, že plnění této smlouvy nemůže být prováděno z důvodů národních zákonů, předpisů, politických příčin nebo vyšší moci ve smyslu § 2913 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, která bude trvat déle, než jeden semestr bude smlouva automaticky zrušena a žádná ze stran za tuto skutečnost nenese zodpovědnost. Za těchto okolností v nejvyšší možné míře má každá strana povinnost pokračovat ve vzdělávání a výcviku uchazečů a studentů podle původního plánu při zachování zodpovídající kvality až do okamžiku, kdy všichni studenti absolvují všechny části zaplaceného studia.	8.1 In case the fulfilment of the Agreement is hindered by national laws or regulations, political causes or superior power as per § 2913 of Act No 89/2012 Coll. Civil Code, which lasts longer than one semester, the Agreement is automatically cancelled and no party concerned may be held responsible. Under these conditions and regarding the as-far-as-possible performance principle, each party is obliged to continue the education and training of applicants and students according to the original plan, while maintaining adequate standard, until all the students have completed all parts of the paid study programme.
8.2 S výjimkou zákonných předpisů a ustanovení v této smlouvě, nemůže žádná ze stran jednostranně ukončit tuto smlouvu předčasně.	8.2 Exclusive of legal regulations and provisions in the Agreement, no Party may unilaterally decide upon an early termination of the Agreement.
8.3 Každá ze stran má právo od této smlouvy odstoupit: <ul style="list-style-type: none"> <li>i. pokud kterákoliv strana podstatně poruší kteroukoliv ze svých povinností vyplývajících z této smlouvy nebo opakovaně poruší povinnosti vyplývající z této smlouvy a takové porušení nenapraví v přiměřené lhůtě k tomu určené stranou, která není v porušení;</li> <li>ii. pokud se strany A a C dostanou do úpadku nebo ohledně jejich majetku bude vedeno konkurzní řízení.</li> </ul>	8.3 Each Party has the right of withdrawal: <ul style="list-style-type: none"> <li>i. if any Party substantially breaches any of its duties ensuing from the Agreement or repeatedly breaches the duties ensuing from the Agreement and does not rectify such breach within a reasonable period determined by the Party that is not in breach</li> <li>ii. if Party A and C go bankrupt or becomes subject to bankruptcy proceedings.</li> </ul>
8.4 Strana B a Strana C má právo od exkluzivity odstoupit v případě, že Strana A	8.4 Party B and Party C has the right of withdrawal of exclusivity in the case that

zajistí méně než 30 studentů, kteří budou schopni nastoupit na studium v každém akademickém roce.	Party A provides fewer than 30 students who will be able to commence their studies in each academic year.
8.5 Po uplynutí platnosti smlouvy musí Strana A, Strana B i Strana C pokračovat ve vzdělávání i ve výcviku těch studentů, kteří byli přijati ke vzdělávání před uplynutím kontraktu v souladu s ustanoveními v této smlouvě. Smlouva je automaticky ukončena při uplynutí platnosti.	8.5 After the Agreement expiration, Party A, B and C must continue education and training of those students, which were accepted for education before the Agreement expired, in line with the provisions of this Agreement. The Agreement is automatically terminated after it expires.
8.6 V případě, že nebude smlouva prodloužena, zavazují se všechny smluvní strany plnit všechny povinnosti vyplývající z této smlouvy do doby dokončení vzdělávání všech studentů a uchazečů, kteří nastoupili do procesu vzdělávání před ukončením platnosti smlouvy. Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy se na stávající studenty použítí obdobně.	8.6 In case the Agreement will not be extended, all parties commit themselves to do all obligations following this Agreement until the education of all students and applicants, who commenced their education before the Agreement expiration, is finished.
8.7 Pokud Strana A neuhradí úplatu Straně B v plné výši za podmínek této smlouvy (tj. vždy za všechny přihlášené/registrované uchazeče/studenty v příslušném kurzu/programu za daný semestr či jiné období) a namísto toho uhradí pouze část takové úplaty, stanoví Strana B počet studentů v daném kurzu/programu, jejichž absolvování takového kurzu/programu lze uhradit z takto obdržené částečné úplaty. Strana B není povinna umožnit účast na kurzu/programu takovému počtu studentů, který převyšuje počet studentů stanovený Stranou B podle předchozí věty (a Strana B je oprávněna ponechat si obdrženou částečnou úplatu v plné výši jako úhradu úplaty kurzu/programu, kterého se účastní Stranou B stanovený počet uchazečů/studentů). Strana B je v takovém případě oprávněna určit, v případě kdy Strana A neurčí jinak, losem, kteří uchazeči/studenti se nebudou daného kurzu/programu účastnit.	8.7 If Party A does not make a payment to Party B in full under the conditions stipulated in the Agreement (i.e. always for all the registered applicants/students in a respective course/programme in a given semester or a different period) and in its stead makes only part of the payment, Party B determines a number of students in a given course/programme whose completion of such course/programme can be paid from the received partial payment. Party B is not obliged to allow course/programme participation of students that are in excess of the number of students determined by Party B as specified in the previous sentence (and Party B is entitled to retain the received partial payment in full as a payment for the course/programme which is frequented by a number of applicants/students that is determined by Party B). Party B is in such case entitled to determine, if Party A does not determine otherwise, by drawing a lot which applicant/students will not participate in a given course/programme.
<b>9 Závěrečné ustanovení</b>	<b>9 Final provisions</b>
9.1 Nedořešené záležitosti této smlouvy	9.1 Unresolved matters of the Agreement

<p>by měly být dojednány v přátelském duchu v rámci podpisu doplňkových smluv, nebo podpisu dodatků k této smlouvě. Doplňková smlouva i tato smlouva mají stejný právní účinek a Strana A, Strana B i Strana C nepověří žádnou osobu podpisem žádných dokumentů, které by upravovaly doplňkové smlouvy, nebo dodatky k těmto smlouvám.</p>	<p>should be negotiated in the spirit of amicability at the signing of the amendment agreements, or at the signing of amendments to the existing Agreement, respectively. The amendment agreements as well as the Agreement have equal legal effect and Party A, Party B and Party C shall not authorise any persons to sign any documents that would modify the amendment agreements, or the amendments to these agreements.</p>
<p>9.2 Tato smlouva ruší a nahrazuje veškerá smluvní ujednání a veškeré smlouvy mezi Stranami A, B a C.</p>	<p>9.2 The Agreement repeals and replaces all contractual arrangements and all contracts between Party A, B and C.</p>
<p>9.3 Pokud se kterékoliv ustanovení této smlouvy stane nebo ukáže být neplatným, neúčinným nebo nezákonným, nebo bude prohlášeno za neplatné, neúčinné nebo nezákonné rozhodnutím příslušného soudu České republiky, pak taková neplatnost, neúčinnost nebo nezákonnost nezpůsobí neplatnost, neúčinnost nebo nezákonnost ostatních ustanovení, která zůstanou platná, účinná a zákonná. Strany souhlasí, že nahradí takové ustanovení formou dodatku k této smlouvě novým ustanovením, které bude odpovídat smyslu a účelu nahrazovaného ustanovení a které bude v souladu s platným právem.</p>	<p>9.3 If any provision of the Agreement becomes or proves invalid, inefficient or illegal, or it will be declared invalid, inefficient or invalid by a court of jurisdiction of the Czech Republic, then such invalidity, inefficiency or illegality shall not cause the invalidity, inefficiency or illegality of other provisions, which will stay valid, efficient and legal. All parties agree that such provisions shall be replaced in the form of an amendment to the Agreement by a new provision, which will reflect the sense and purpose of the provision being replaced and which will be in accordance with the applicable law.</p>
<p>9.4 Žádná ze stran není oprávněna postoupit či jakkoli převést svá práva či závazky z této smlouvy na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu Strany B. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.</p>	<p>9.4 None of the Parties is entitled to lease or in any way transfer their rights or obligations ensuing from the Agreement to a third person without prior written consent from Party B. For this purpose, an exchange of e-mail or other electronic messages is not considered a written form.</p>
<p>9.5 Ustanovení této smlouvy, jakož i dispozitivní ustanovení zákona mají přednost před jakoukoli praxí či zvyklostmi zavedenými mezi stranami této smlouvy nebo existujícími v daném odvětví.</p>	<p>9.5 The provisions of the Agreement as well as additional legal provisions take precedence over any practices or habits established between the Parties of the Agreement or existing in the given field of expertise.</p>
<p>9.6 V případě, že při plnění této smlouvy bude docházet ke zpracování osobních údajů ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, jsou Strany A, B a C povinny</p>	<p>9.6 In case the performance of the Agreement requires processing personal data under Law No 101/2000 of the Gazette on personal data protection, Party A, B and C</p>

<p>jakékoliv takové údaje zpracovávat pouze v souladu a za podmínek tohoto zákona a vzájemně se informovat o takovém zpracování v dostatečném předstihu tak, aby i ostatní Strany měly možnost splnit povinnosti vyplývající z tohoto zákona.</p>	<p>are obliged to process any such data only in accordance with and under the conditions of the aforementioned law and to remain mutually informed about such processing well in advance so that the other Parties are able to fulfil the duties ensuing from this law.</p>
<p>9.7 Strany A, B a C jsou povinny jakékoliv osobní údaje zpracovávat pouze v nutném rozsahu a pro účely plnění této smlouvy. Případný souhlas studenta zajistí strana A.</p>	<p>9.7 Party A, B and C are obliged to process personal data only to a necessary extent and for the purposes of the Agreement performance. Potential consent of the student shall be provided by Party A.</p>
<p>9.8 Jakékoliv změny, nebo oznámení, která vyžadují odsouhlasení na základě této smlouvy, musí být podány v písemné formě v angličtině a zaslané doporučenou poštou nebo faxem na adresy jednotlivých Stran uvedených výše.</p>	<p>9.8 Any changes or announcements that require authorisation based on the Agreement have to be submitted in writing in English and delivered by registered post or fax to the addresses of the individual parties mentioned above.</p>
<p>9.9 Rozhodným právem této smlouvy je právo České republiky. Vztahy touto smlouvou neupravené se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména pak zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Případné spory vyplývající z této smlouvy budou projednány před věcně a místně příslušným soudem v České republice.</p>	<p>9.9 The governing law of the Agreement is the law of the Czech Republic. The relations that are not covered by the Agreement are governed by general binding provisions, particularly under Law No 89/2012 of the Gazette, Czech civil code. Potential disputes ensuing from the Agreement shall be adjudicated by a court of <i>ratione loci</i> and <i>ratione materiae</i> in the Czech Republic.</p>
<p>9.10 Tato smlouva je provedena v šesti vyhotoveních a každá ze Stran si dvě vyhotovení ponechá. Každé vyhotovení má rovnocenný právní účinek. Smlouva nadobude platnost dnem podpisu všemi smluvními stranami.</p>	<p>9.10 The Agreement is made out in six copies, of which each Party retains two. Each copy has equal legal effect. The Agreement becomes effective upon signing by all the contracting parties.</p>
<p>9.11 Každá ze stran této smlouvy prohlašuje, že k jejímu uzavření jsou splněny všechny předpoklady, zejména byly uděleny příslušné souhlasy stanovené interními či zákonnými požadavky na takové jednání.</p>	<p>9.11 Each of the Parties in the Agreement declares that all prerequisites for its conclusion are fulfilled, particularly relevant consents were granted that are stipulated by the internal or legal requirements for such actions.</p>
<p>9.12 Strany A, B a C prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly a že tato dohoda byla uzavřena srozumitelně a určitě dle jejich pravé, svobodné a vážně projevené vůle, nikoliv v tísní nebo za nápadně nevýhodných podmínek. Právní jednání Stran A, B a C v této dohodě svým obsahem a účelem</p>	<p>9.12 Party A, B and C declare that they have read the Agreement and that the Agreement is concluded accessibly and clearly in accordance with their true, free and seriously declared will, not in distress or under unfavourable conditions. The legal acts of Party A, B and C in the Agreement are</p>

